

生态翻译学视角下国际商务合同翻译策略探析

曾 毓, 赵俊红

贵州财经大学外语学院, 贵州 贵阳

收稿日期: 2023年11月28日; 录用日期: 2024年1月2日; 发布日期: 2024年1月9日

摘 要

在“一带一路”的倡议下,我国与其它国家与地区的联系越来越频繁,我国对外贸易面临了很大的机遇。而在我国社会经济如此快速地进步与发展的同时,以对外贸易为中心的涉外商务活动已经逐渐深入到各大企业,英汉商务翻译也在中国对外商务交流中起着不可或缺的桥梁作用。随着商务交流的不断深入发展,如何准确地翻译商务合同是所有翻译工作者所面临的迫切难题。本文从生态翻译学的视角,基于商务合同的词汇特征和句法特点,在发现商务合同翻译过程中存在诸多问题的同时,有针对性地提出相应的翻译技巧和建议。旨在提高翻译的准确性与清晰度,使其更加规范,以更好地促进对外贸易活动。

关键词

生态翻译学, 商务合同, 翻译策略

Analysis of Translation Strategies for International Business Contracts from the Perspective of Eco-Translatology

Yu Zeng, Junhong Zhao

School of Foreign Languages of Guizhou University of Finance and Economics, Guiyang Guizhou

Received: Nov. 28th, 2023; accepted: Jan. 2nd, 2024; published: Jan. 9th, 2024

Abstract

Under the Belt and Road Initiative, our country's connections with other countries and regions have become increasingly frequent, presenting great opportunities for our foreign trade. As our society and economy progress and develop rapidly, foreign business activities, centralized in foreign trade, have gradually permeated major enterprises. English-Chinese business translation also plays an indispensable role in China's foreign business exchanges. As business exchanges continue

to deepen and develop, accurately translating business contracts is an urgent problem faced by all translation workers. From the perspective of eco-translatology, this article, based on the vocabulary and syntactic characteristics of business contracts, identifies numerous issues in the translation process and provides targeted translation techniques and suggestions. The aim is to improve the accuracy and clarity of translation, make it more standardized, and better promote foreign trade activities.

Keywords

Eco-Translatology, Business Contracts, Translation Strategies

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 前言

随着改革开放的深入, 中国经济方面的发展也越来越多样化, 中国及各个民族同世界的贸易关系不断加深。商务合同是各国贸易往来中的一种极其重要的交际方式, 它可以维护贸易两国的经济权益, 具有一定的法律效益。世界上最流行并受到最广泛使用的语言是英语, 它也是国际商贸合同中最主要的、使用最多的一门语言。因此, 只有翻译好商务合同, 做好这方面的工作, 才能使我国外贸企业有坚韧的沟通及交流桥梁。商务合同中的英语具有专门用途, 它不仅有商务英语的特点, 也具有法律英语的特征, 因此商务合同中的语言更加严谨规范、准确性高、专业性强。为使贸易双方履行各自的义务, 合理地享有其权利, 在商务合同中, 通常出现大量的结构复杂且冗长的句式, 因此商务合同的翻译会有一定的难度。本文基于生态翻译学三维转换理论, 通过分析国际商务合同使用的语言的特点, 归纳总结出商务合同翻译的某些策略, 期望能够给翻译商务合同方向的译员带来启发及现实作用。

2. 国际商务合同的概述与翻译目的论

合同有广狭两义之分, 广义的合同可以指所有具有法律效力、能够引起法律上效果的协议, 狭义的合同是民事主体之间设立、变更、终止民事法律关系的协议。与婚姻、监护权、抚养权等有关的协议受法律的束缚与制约, 因此一般不需要通过订立合同来保护自身权益[1]。而商务活动中, 交易双方为维护自身权益, 需要订立商务合同来进行交易。英语商务合同则是普通合同的进一步提升, 英语商务合同比普通合同正式、严谨、详细, 具有区别于普通合同的文体特征。追溯其原因, 一方面英语国际商务合同的使用主体与范围更广, 它牵涉到世界各个国家的法律规范制度、社会风俗及文化特征等, 另一方面, 相比普通合同, 英语国际商务合同涉及的贸易及法律方面的关系更加繁琐复杂, 面对不同国家的法律主体和法律关系, 并需要遵守英语书写准则。国际商务合同的语言特征主要从词汇特征与句法使用特征两方面体现。

2001年, 胡庚申教授在第三届翻译家论坛上首次提出生态翻译学理论。《翻译适应选择论》(2004)以及《生态翻译学: 建构与诠释》(2013)是有关生态翻译学的两大著作, 此两大里程碑式的著作受到学界的广泛关注(黄忠廉、王世超 2021: 12)。尤其在《翻译适应选择论》中, 胡庚申提出了生态翻译学的核心理念, 例如“翻译即适应”、“三维转换”、“适者生存”等理论[2]。胡庚申(2008)对生态翻译学作了定义, “生态翻译学(Eco-translatology)可以理解作为一种生态学途径的翻译研究(an ecological approach to

translation studies), 抑或生态学视角的翻译研究(translation studies from an ecological perspective)。”

3. 国际商务合同的语言特征

1. 词汇特征

(1) 古语词较多

古体词通常在国际商务合同的一些条约中出现, 主要是为了使合同文本更加具有正式性与庄严性。古英语和中古英语是这些古体词的主要来源。主要由 in、with、to、by、as 等介词与 here-、where-、there- 等组成的复合词构成古体词, 例如:

Hereby = by means of 以此方式

Thereto = to that 到那里

Whereon = on what; on which 在那上面

Whereby = by what; by which 由此

Eg: I herewith return your cheque.

译本: 随函寄回您的支票。

古语词的使用在英语国际商务合同中的使用十分频繁, 古语词的使用也是国际商务合同的一大特点, 主要是为了使得文体更加准确、严肃、简洁、丰富。在起草商务合同时, 大量使用古语词已经是一种惯例。最常用的古体词是由 here、there、where 等副词分别加上 upon、to、by 等一个或几个介词来构成。

(2) 专业性强

随着世界经济的不断发展, 英语已成为世界上最广泛使用的语言。英语在我们日常生活中的作用越来越明显。而国际业务的对象主要来自不同的国家与组织, 因此通常用英语拟定国际商务合同。

由于国际贸易涉及的领域广泛, 为保证合同的规范性, 商务合同中有关经济、金融、法律等领域的专业词汇被大量的使用。这些专业术语主要为了使合同表达更准确, 它们的内在和外在意义都十分丰富。起草国际合同时, 这些固定的、国际通行的词汇, 不可随意替换, 而应明确指定, 才能保证合同的严格性[3]。例如: right of recourse (追索权); claims (索赔); letter of credit (信用证); force majeure (不可抗力)。长期的贸易协定, 产生了这样一类专业词汇。例如 filling of a lawsuit (起诉)、lifting (解除)。

缩略语的使用, 也是国际商务合同专业性较强的体现, 缩略语的使用已成为拟定国际商务合同中重要的一部分内容。缩略语主要目的是简化与缩略词语, 它是一种派生词。缩略的方式主要有直接缩略、斜线和逗号隔开三种方式, 但直接缩略是最常见的一种方式。如 OB (向外穿), CIF (到岸价), VAT (增值税)等。

(3) 名词化结构多

国际商务合同的语言使用与日常口语大相径庭。日常英语口语较为随意, 句式简单。与日常英语写作相比, 国际商务合同的词汇选择有一定的特点, 多使用名词, 是英语商务合同的一大特征。

名词的使用使句子内容更加丰富, 表达更明确, 也能保证国际商务合同的严密性。名词短语的使用在缩短句子的同时, 还能增加合同文本的正式性与有效性。使用名词就是用抽象名词来表达具体的陈述内容, 以展现出其逻辑性。因此在外贸中会出现很多抽象名词或词组来替代口语形式的表达, 使商务合同更加清晰明了。

在拟定合同时, 起草人会将所遇到的动词进行名词化处理, 这一过程能体现英语的用词特点, 即用名词化的结构将原本冗长的句子精缩, 但增加每个句子的信息量, 符合商务合同言简意赅、正式规范的要求。例如: 在国际商务合同中我们使用“Delivery of the goods” (名词短语)来表示“运输货物”, 而不

是“deliver the goods”(动词短语)。使用名词短语可以省略对情感、时态等的思考,使文体正式程度更高。另外,为了增加文体的正式性,商务合同中更容易选择较复杂的动词,例如:用 make payment 来代替简单的 pay 一词。

2. 句法特征

(1) 多用陈述句

商务合同中主要使用陈述句,不用疑问句,因为法律文件主要是陈述交易双方的权利与义务,而不是进行提问。而且合同多用完整的句子而不用简单句或省略句,主要是使合同内容表达得更加明确,不被曲解。陈述句主要功能在于阐述、规定或者解释说明,陈述句所使用的语言须客观、体现事实,无需增添个人情感,无需渲染气氛。陈述句的这一特征符合商务合同准确客观地陈述与规定当事人权利与义务的要求,因此商务合同更加侧重、倾向于使用陈述句。感叹句带有强烈的情感色彩,而祈使句语气过于直接,带有命令的意味,因此这两种句式都很少出现在商务合同中。例如:

原文: Sellers are not responsible for late or non-delivery in the event of force majeure of any contingencies beyond seller control.

译文: 如因人力不可抗拒或卖方无法控制的意外事故而延迟交货或不能交货, 卖方不負責任。

根据笔者所收集的英语商务合同,发现英语商务合同多用陈述句,多使用书面语言,而不使用问句,使文本更正式、规范。而陈述句的使用,可以排除句子歧义,或交易双方混淆的可能,使交易双方理解自己的权利与义务,履行合同。

(2) 多使用长句

与普通的书面英语相比,英语商务合同的句子更长,内容更多,句子结构更加复杂,从而增加了其翻译难度。句子的长合短是相对而言的,但毋庸置疑的是,英语商务合同中的句子比普通英语句子的结构要复杂得多,使用的从句结构更复杂。在英语商务合同中,主要有以下三种长句:状语从句、定语从句和并列句。状语从句与定语从句的使用可以对句义进行补充或说明,既可以增强问题的庄严性和严肃性,也可以对句子中的时间、地点和方式等进行限定,从而避免交易双方钻法律的空子而发生争端,以此来保护交易双方的合法权益。

在英语商务合同中,为了使缔约双方遵守承诺,积极履行自己应尽的义务,承担双方责任,明确双方所享有的权利,以避免颤声误解与争端,常常使用大量的时间、条件和方式等来使法律条款更加清晰明了。例如: In the event of any claim arising in respect of any shipment, notice of intention to claim shall be given in writing to the Seller promptly after arrival of the goods at the port of discharge and opportunity must be given to the Seller for investigation. (若运货发生索赔,买方应于货物到达卸货港后立即以书面形式将索赔要求通知卖方,并给予卖方进行调查的机会。)词句中的状语从句解释了如果货运发生索赔,买方应当承担的责任与应尽的义务。

法律合同的精准性决定了定语从句在英语合同中的重要性,定语从句可使法律条款更加清晰明确,排除误解的可能。例如: If the Buyer is unable to sell out the amount of goods which he has agreed to purchase from the Seller, the Buyer may reduce the quantity of goods to be delivered to him by giving written notice thereof to the Seller before the shipment is made. (如果买方不能销售他已同意从卖方所购数量的货物,买方可以书面通知卖方减少发货数量,再要求卖方发货。)

多用并列句也是英语商务合同惯用长句的重要体现。多个名词或名词短语的并列增加句子长度,使得句子结构平衡,更加完整地表达句意。在商务合同中常常出现大量的并列词、并列的短语和句子。例如: Except as expressly stated in the Purchase Order, the Buyer's Representative has no power to amend, extend,

or terminate the Purchase Order, nor to waive any rights of the Buyer in respect of any antecedent breaches of the Purchase Order. (除非在本采购订单中有明确规定, 否则买方代表既无权变更、续展或终止本采购订单, 也无权放弃买方因卖方先前违约而产生的权利。)此句由否定引导词 *nor* 连接, 主要成分为 *the Buyer's Representative has no power to ..., nor to ...*, 即“买方代表既不能……, 也不能……”。

(3) 多用被动句

合同中的条款项目多用物作主语, 因此多用无灵主语句, 用被动语态更为合适。用被动句来突出动作的发出者, 是英语合同的一大特点。为突出强调事件本身, 增强说服力, 更加客观地陈述合同事实与条款内容, 因此, 英语合同中多用被动句式。英译汉时, 可将其中的被动语态译为主动语态更加正式且符合中文使用习惯。例如: *5% more or less in amount and quantity are allowed*. 其中, *amount* 和 *quantity* 是英文句子的主语, 也是该句的承受者, *are allowed* 是被动结构。用数量和总价这样的无灵事物作主语, 使用被动语态, 凸显数量与总价的重要性, 强调数量与价格是可以有所增加或减少的。而汉译时, 转换为主动语态, 即, 数量和总价允许有 5% 的增减, 而不是数量和总价被允许有 5% 的增减。

4. 英语商务合同汉译策略

1. 语言维——行文忠实准确

语言维的转化是译者准确表达语言信息, 采用适当的语言形式进行适应性的转换。实现语言维的转换首先要了解中英两种语言的区别[4]。汉语属于汉藏语系, 是动态语言, 多采用主动态, 语言形式上较为词藻华丽; 而英文则属于印欧语系, 多用静态语言, 语言形式直接明了。这些差异需要译者针对不同的语境情况合理地采用相应的翻译策略。

商务合同属于法律类文本, 它具备法律英语的特点, 所以翻译时应当精准, 详细, 严谨, 达到“信”的标准。商务合同作为法律文书, 合同条款明确规定了交易双方的权利与义务。因而不允许表达模棱两可、表意不清, 必须保证合同条款的确凿性与精确性。其中古体词、专业词汇等的频繁使用, 都是为了避免文本产生歧义, 从而增强英语合同的说服力。

译文应当遵循严复提出“信、达、雅”的标准, “信”作为第一准则, 将原文忠实、准确地表达出来。例如, 日常中“*payment*”意思是“付款”, “*agreement*”意思是同意, 而“*payments agreement*”只能译为“支付协定”。这体现商务合同专业性的同时, 也凸显出商务合同准确、严谨的特征。又如“*The buyers asked for credit and have given the Bank of China, Beijing Branch as a reference.*”这句话中, “*reference*”是“资信被询人”的意思, 而不是常见的意义“参考书”。

商务合同翻译中涉及到的条款项目、名称、数据等, 要逐一弄清, 以免产生误译。商务合同翻译中涉及到的事物从一开始就要统一, 不能在前后文中对其进行任意修改, 比如“*profit*”可以译为“利润”、“利润率”等, 若一开始译为“利润”后文则不能时而译为“利润率”等其它意思。

2. 交际维——保证语言规范

交际维的适应性选择转换, 要求译者除语言信息的转换和文化内涵的传递之外, 把选择转换的侧重点放在交际的层面上, 关注原文中的交际意图是否在译文中得以体现(胡庚申, 2011)。译者需要根据不同的情境, 从生态翻译学交际维的角度, 采用合适的方法, 传达原文信息, 从而达到传递信息的交际目的[5]。

商务合同是正式的法律文本, 具有法律效力, 要翻译好商务合同, 就要使用规范的法律语言使其更加正式、严肃。做到这一点, 就需要译者充分掌握英语商务合同的语言特点。首先, 需要使用正式的书面词汇。英语商务合同中常见的书面词汇有 *approximately* “大约”; *commence* “开始”; *terminate* “终止”等。商务用语合同通常使用单个动词来代替动词词组, 显得正式而规范。就介词方面而言, 商务英语合同通常繁琐的介词短语来代替略简单的介词短语, 如: 通常用“*by virtue of*”来代替“*because of*”。

要多加背诵, 积累英语语言知识。古体词在日常口语中很少被用到, 但在英语商务合同中的使用频率很高。古体词的使用显得法律文本更加庄重严肃, 并且可以有效地避免歧义与误会。外来词的使用和古体词的作用一样, 使得商务合同正式规范, 常出现的外来词主要是拉丁语和法语。如: *as per* (拉丁语“按照”)、*forcemajeure* (法语“不可抗力”)。译者应多了解英语文化, 积累与英语商务合同相关的词汇, 包括外来词与古体词, 将原文中体现规范性的词准确地翻译出来, 从而保证翻译时, 保证合同的规范性。

3. 文化维——利用文化差异

文化维的适应性选择转换, 即译者在翻译过程中关注双语文化内涵的传递与阐释。这种文化维的适应性选择转换在于关注源语文化和译语文化在性质和内容上存在的差异, 避免从译语文化观点出发曲解原文, 译者在进行源语语言转换的同时, 关注适应该语言所属的整个文化系统(胡庚申, 2011 生态翻译学的研究焦点与理论视角)。生态翻译学理论的文化维转换, 即需要充分关注到源语文化与目标语文化之间的差距, 最大可能地减少文化差异带来的误解[6]。

国际商务合同中交易双方来自不同的文化背景, 文化的差异导致思维方式和语言习惯的不同。在翻译中, 要充分了解不同国家与地区的文化差异, 进行适当的文化转换, 从文化角度入手, 提高商务合同翻译的准确性。就商务合同的词汇特点和句法特征以及中西文化差异特点进行分析探究, 笔者就如何利用好文化差异提出以下几点建议。

近义词重复使用时, 不能按原文逐一翻译。西方人注重分析型思维方式, 在商务合同中十分注重用词的准确性, 因而在通常使用同义词的搭配。例如: *Neither party may transfer or assign this Agreement without the prior written consent of the other.* “transfer”和“assign”都是“转让”的意思, 而汉语习惯用一个词来准确地表达清楚, 因此翻译时将意思合并起来, 只用翻译其中之一。

中西方思维方式的不同, 使得英汉两种语言句子的逻辑顺序也有所区别。西方人惯用直线思维, 说话时会先强调结果、建议或判断, 再进行分析[7]。而在汉语中, 惯用螺旋式思维, 比较委婉, 常常先描述事情的原委, 再进行判断或作出结论。例如: *The seller shall be responsible for any infringement with regard to patent, utility model or copyright of the merchandise.* 该句中, 根据中西语言和文化差异, 应采用逆译法, 将“be responsible”(由……负责)放到句子末尾, 从而避免太过直接、唐突。

5. 结语

英语商务合同是一种十分正式、严肃的文体, 英语商务合同在词汇方面有古语词和名词化结构多、专业性强等特点。句法方面, 英语商务合同多用陈述句来阐述事实, 多用被动句来强调主体, 通过长句来对法律条款进行补充和说明。英语商务合同在国际贸易中起着不可或缺的作用, 本文从生态翻译学的角度, 探析英语商务合同的词法特点与句法特征, 归纳国际商务合同的翻译策略。这对我们充分了解其文体特征, 使用正确的翻译策略翻译商务英语合同, 从而保证其准确性、规范性具有重要意义。

参考文献

- [1] 莫再树. 商务合同英语的词汇特征[J]. 山东外语教学, 2003(6): 47-49, 53.
- [2] 胡庚申. 生态翻译学: 建构与诠释[M]. 北京: 商务印书馆, 2013: 102-105.
- [3] 肖云枢. 英汉法律术语的特点、葡源及翻译[J]. 中国翻译, 2001, 22(3): 44-47.
- [4] 王剑. 生态翻译学在“纯理”导向性研究维度的问题剖析[J]. 外国语, 2021, 44(4): 85-93.
- [5] 刘军平. 生态翻译学之三大哲学价值功能[J]. 上海翻译, 2022(1): 1-8.
- [6] 方梦之. 再论翻译生态环境[J]. 中国翻译, 2020(5): 20-27.
- [7] 罗迪江. 译者研究的问题转换与生态定位: 生态翻译学视角[J]. 中国翻译, 2020, 41(5): 13-19.